

**КОНЦЕПТНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ
ТЕРМИНОВ РОДСТВА «ОТЕЦ» И «МАТЬ»
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ ФРАНЦИИ И АФРИКИ**

И.Н. Королева

Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, Саратов

Функционирование французского языка на территории Франции и Африки имеет ряд отличительных особенностей, которые проявляются, в том числе, в употреблении терминов родства. В данной статье рассматриваются черты сходства и различия содержательных характеристик таких терминов родства, как «отец» и «мать».

Ключевые слова: термины родства, концептный компонент значения, французская лингвокультура, африканская лингвокультура.

Любой язык представляет собой сложное многоуровневое системно-структурное образование, которое находится в состоянии непрерывного развития и изменения. Вся жизнь общества находит свое отражение в языке, что обуславливает неизменный интерес лингвистов к различным сторонам его функционирования. Французский язык не является исключением. В последнее время наблюдается особенный интерес к проблемам особенностей перевода на русский язык названий фильмов [Фролова 2009], активно изучается инвективная лексика французского языка не только Франции, но и Канады и Африки [Кулаков 2011].

Можно отметить неугасающий интерес к исследованию проблем функционирования различных территориальных вариантов французского языка, в частности, французского языка в Африке. Функциональные и структурные особенности языков и культур на африканском континенте до сих пор привлекают внимание многих исследователей и за рубежом, и в России. Особенно глубоко изучались особенности обозначения животного и растительного миров, специфика имяназвания и употребления имен собственных, содержание общественной терминологии, в том числе и терминов родства. Здесь следует подчеркнуть тот факт, что африканская система коммуникации имеет довольно сложную конфигурацию и представлена как традиционными, так и современными средствами. Исследователи отмечают, что в большинстве стран Африки к настоящему времени сложилась ситуация, в которой африканские языки остаются в основном связанными с традиционной культурой, а европейские языки (в том числе и французский) обслуживают сферу современной культуры [Клоков 2000].

В этой связи термины родства, то есть отношения по крови, имеют свои особенности функционирования, поскольку являются формой речевого об-

ращения. Известно, что в африканской культуре речевое обращение подчиняется строгим правилам. Эти правила обусловлены в основном социально-имущественными и половозрастными характеристиками коммуникантов [Клоков 2000]. Что касается терминов родства, отмечено, что данная лексика, перенесенная в африканский контекст, имеет отличную от европейской, предметную соотнесенность. Например, французский термин *papa* («папа») как форма обращения сына к отцу в Африке употребляется исключительно редко. Обычно африканцы обращаются так к дяде – брату матери или к брату отца. Слова *frère* («брат») и *sœur* («сестра») являются самыми употребляемыми формами обращения во франкоязычной Африке. Ими пользуются родственники и просто знакомые и незнакомые люди. Исследователи отмечают, что данные формы выражают средствами французского языка половозрастную и этническую общность чернокожих африканцев.

Термины родства как концепты изучаются уже некоторое время на материале разных языков. К исследованию категории «концепт» обращались многие лингвисты. При этом исследовались как общие, так и частные вопросы данного явления в работах В.И. Карасика, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Н.В. Красовской. Представляется интересной точка зрения В.Т. Клокова о наличии у лингвистических единиц концептного компонента значения [Клоков 2003]. Автор определяет концептное значение как «сумму всесторонних характеристик соответствующего объекта с точки зрения квалификации его как элемента концептосферы, то есть элемента культуры, для которой наиболее существенна его ценностная значимость для данного общественного объединения» [там же: 11]. Особое внимание обращается на то, что концептный компонент значения затрагивает лишь ценностную значимость объекта.

В настоящей статье сравниваются лингвистические составляющие концептов родства, которые помогут выявить концептный компонент терминов родства, то есть их ценностную значимость во французской и африканской культурах. С этой целью был проведен сравнительный анализ наиболее значимых концептов родства во французском и африканском вариантах французского языка (отец, мать).

При изучении концепта *père* (отец) было выявлено сходный набор значений данной лексемы в обоих языках. В первую очередь, это отец-родитель. Дублируются также значения человека, проявляющего отцовскую заботу, то есть того, кто защищает и помогает. Схожим является и религиозное обращение, но на африканском континенте *отцом* называют только католического священника, то есть человека из числа европейцев. В африканской и французской культурах *отцом* называют и старшего, почитаемого, словно отца, человека, а также отчима.

Следует отметить, что две сравниваемые культуры имеют, несмотря на общий язык, ряд различий. Так, во французском языке Франции *отец* – это автор, создатель чего-либо, что в дальнейшем приобрело ценность. Это мо-

жет быть, например, литературное произведение, учение: *Hérodote est parfois appelé «le père de l'Histoire»* (Геродота часто называют «отцом Истории») [Le Petit Larousse illustré 2002: 522]. В африканской культуре употребления слова *отец* в таком значении не существует. Для культуры Франции характерно также применение данного обращения к мужчине определенного возраста. Оно несет в себе оттенок уважения и одновременно теплоты, простоты обращения: *«Notre jardinier, le père Louis»* (Наш садовник, папаша Луи) [там же].

Не удалось обнаружить на африканском континенте значения лексемы «отец» как прародителя, Бога-творца всего живого. Это естественно, поскольку данное понятие существует в религиозных представлениях христиан.

Во фразеологическом словаре французского языка было найдено 34 единицы с лексемой *отец*, из чего следует, что данная лексема стала довольно продуктивной во французском языке Франции [ФРФС 2005]. Что касается концепта, то он далеко отходит от своего основного значения и составляет часть абсолютно разных по смыслу выражений:

maison du père – небо, рай;

en père peignard – потихоньку, полегоньку; без лишнего шума;

cet homme est père des difficultés – с ним каши не сваришь;

à cette sauce-là on mangerait son père – с хорошим соусом что угодно съешь;

le père du jour – солнце.

Далее перейдем к специфике употребления лексемы *отец* в качестве обращения в африканской культуре. У жителей Африки семья и родственные отношения занимают особое место в жизни и культуре. Во французском языке Африки существует широко употребляемая форма вежливого обращения к пожилому и умудренному опытом мужчине – *aba* или *abba* (отец). Это указывает на особое почитание предков и старших. В качестве другого примера почитания старших мужчин можно привести еще одно значение концепта – дядю, то есть родного брата отца тоже называют отцом. Приведем пример из литературного произведения африканского автора Amadou Hampâté Bâ, «Amkoullel, l'enfant peul»:

«Dans la tradition africaine, l'oncle parental est considéré comme un père et est directement responsable de l'enfant» (Bâ 2000: 126).

«Согласно африканской традиции, дядя по отцовской линии считается также отцом и несет непосредственную ответственность за ребенка».

Отметим также, что не только дядю, но и близкого друга родного отца называют отцом. То есть родной отец сам может указать сыну, кого он должен почитать и называть отцом. Как правило, в данной роли выступает умный, уважаемый наставник, которому доверяют люди и который способен

научить полезному и мудрому подрастающее поколение. Количество таких «отцов» может быть довольно велико. Очевидно, все эти общественно-значимые для африканской культуры представления участвуют в формировании концепта *отец*.

Набор составляющих концепта *mère* (мать) в африканской и французской культурах довольно разнообразен. Для начала обратимся к схожим значениям: мать – это, прежде всего, женщина, у которой есть один или несколько детей, мать-родительница, самки животного по отношению к детенышам. Во французской культуре концепт *мать* представляется более насыщенным, чем на африканском континенте. В него входит, в частности, обозначение беременной женщины, которая готовится стать матерью: «*Celui qui l'a rendue mère a disparu*» («Тот, от кого она забеременела, исчез») [Le Petit Larousse illustré 2002: 288].

Во французской культуре женщина, проявляющая материнскую заботу, тоже называется матерью: «*Être la mère des pauvres et des orphelins*» («Быть матерью бедных и сирот» [там же]). Важно отметить, что и в африканской культуре есть похожее значение концепта, но трактуется оно иначе. Так, выражение *mère de case* несет двойственный смысл. Во-первых, это приемная мать, что совпадает по смыслу с французским выражением *mère adoptive* (женщина, усыновившая ребенка). Но в Африке это выражение несколько конкретизируется: *mère de case* – это еще та женщина, к которой при живой матери ребенок ходит в гости.

В разговорном регистре концепт выступает в качестве обращения к женщине старшей по возрасту как во французской, так и в африканской лингвокультурах:

«*Elle répéta ça tout à l'heure à la mère Cornu (Sartre)*» (Цит. по [Le Petit Larousse illustré 2002: 288]).

«Она тотчас же повторила это матушке Корню».

В африканском варианте французского языка был обнаружен следующий пример:

«*La mère de mon collègue est aussi ma mère*»

«Мать моего товарища для меня тоже мать» [Клоков 1996: 276].

Подобным же образом обращаются и к матери друзей.

Рассмотрим составляющие концепта *мать* во французском языке Франции. Мать – это женщина, дающая новую жизнь. Возможно, по аналогии с этим определением появляется другое значение концепта:

«*On regarde la terre comme une mère et une nourrice*» [Le Petit Larousse illustré 2002: 288].

«Мы смотрим на землю как на мать и кормилицу»

В данном случае можно говорить о значении «создатель».

Рассматриваемый концепт может иметь значение «первичная модель чего-либо, что в дальнейшем может от нее развиваться»:

«*Ce chef-d'oeuvre a servi de mère pour de nombreuses copies*» [Le Petit Larousse illustré 2002: 288].

«Этот шедевр стал «матерью» для своих многочисленных копий»

Повсеместно употребляется выражение *mère de la famille* – «мать семейства». Обычно так именуют замужнюю женщину, у которой есть дети. В разговорном языке женщину, слишком навязчиво заботящуюся о своих детях, называют *mère-poule* – «мать-наседка».

Обозначим еще несколько выражений с лексемой *мать*:

mère-patrie (родина-мать) – так называют страну-основательницу колонии;

la maison mère – то главное предприятие, от которого зависят филиалы;

mère d'émeraude – так называют многочисленные камни зеленого цвета, похожие на изумруд, но им не являющиеся.

В целом было выявлено двадцать слов и выражений, входящих в концептосферу *мать* во французской лингвокультуре. Из них только четыре совпадают по значению с составляющими данного концепта во французском языке Африки.

Обратимся к различиям значений концепта в африканской лингвокультуре.

Итак, лексема *mère* (мать) является здесь формой обращения к сестре матери. При этом для обращения к младшей сестре матери употребляется выражение *mère cadette* («младшая тетка»). Это явление распространено в Буркина-Фасо, Нигере и Центральноафриканской республике. Для обозначения кровного родства между матерью и ребенком существует выражение *mère propre*.

На африканском континенте данный концепт тесно связан с отношениями между людьми и родственными связями. *Mère* – это форма обращения к женщине вообще. Во Франции помимо этого концепт вбирает в себя собирательное обозначение чего-то, что порождает или является прототипом. В данном случае остаются неважными такие категории как одушевленность-неодушевленность. Это может быть и предмет, и явление, тогда как в африканской лингвокультуре речь может идти только о живом человеке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Клоков В.Т. Концептный компонент значения языковых и речевых единиц / В.Т. Клоков // Романо-германская филология: Межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2003. – Вып. 3. – С. 3-13.
2. Клоков В.Т. Французский язык в Африке / В.Т. Клоков. – Саратов: Изд-во Саратовск. ун-та, 2000. – 284 с.
3. Кулаков А.Е. Лингвокультурный и коммуникативный аспекты инвективного лексического инвентаря (на материале территориальных вариантов французского языка Франции, Канады и Африки): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.Е. Кулаков; Саратовск. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. – Саратов [б.и.], 2011. – 22 с. – На правах рукоп.
4. Фролова Ю.Б. Реализация переводческих трансформаций при переводе на русский язык названий французских кинофильмов / Ю.Б. Фролова // Известия Сара-

товск. ун-та. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. – 2009. – Т. 9. – № 2. – С. 34-38.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

5. Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. 2-е изд. стер. – М.: Русский язык, 2006. – 1624 с.
6. Клоков В.Т. Словарь французского языка в Африке / В.Т. Клоков. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2000. – 494 с.
7. Le Petit Larousse illustré. – Larousse, 2002.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Bâ A.H. Amkoullél, l'enfant peul / A.H. Bâ. – P.: J'ai lu. 2000.

**PECULARITIES OF CONCEPT COMPONENT
IN THE KINSHIP TERMS «FATHER» AND «MOTHER»
IN THE FRENCH LANGUAGE OF FRANCE AND AFRICA**

I.N. Koroleva

Saratov State University, Saratov

Functioning of French on the territory of France and Africa has a number of features, demonstrated in the use of kinship terms. The paper examines similarities and differences in the meaning of such terms of kinship as «father» and «mother».

Key words: terms of kinship, concept component of meaning, French linguoculture, African linguoculture.

Об авторе:

КОРОЛЕВА Ирина Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского, *e-mail:* i_reine@mail.ru

УДК 413

**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ
В БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СМИ**

О.Б. Лобачева

Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, Челябинск

В статье анализируются стереотипные представления о России, выявленные в результате изучения современного дискурса американских и британских СМИ. Особое внимание уделено этническим национально-